Civica Scuola
Interpreti e Traduttori

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale dal tedesco III (modulo traduzione a vista)

Corso: Corso di diploma equipollente laurea Mediazione linguistica (L-12)

CFU: 4

Docente: Elia Rigolio

Obiettivi formativi: Consolidare la tecnica di traduzione a vista, propedeutica all'interpretazione simultanea, acquisendo maggiore scioltezza e imparando a tenere un ritmo costante nella traduzione. Migliorare le capacità espressive in italiano, con l'ampliamento del vocabolario e la crescente consapevolezza nell'utilizzo dei diversi registri linguistici. Imparare a riconoscere in modo immediato le strutture sintattiche complesse e a impostare di conseguenza la propria strategia traduttiva.

Articolazione dei contenuti: Ogni esercitazione sarà preceduta da una breve introduzione del testo e da una fase di scambio di idee in libera associazione (brainstorming) tra gli studenti, per far emergere le loro conoscenze pregresse e abituarli a prevedere i possibili sviluppi del discorso. Esercitazioni pratiche: traduzione a vista di testi relativi ad argomenti quanto più vari possibile, con approfondimento del lessico specifico.
Per la realizzazione degli obiettivi è necessario un massimo di 48 ore annuali.

Metodologia formativa: Il corso sarà introdotto da una presentazione degli obiettivi formativi, dei contenuti e delle modalità di svolgimento delle lezioni e delle valutazioni. Le esercitazioni in classe saranno essenzialmente incentrate sulla traduzione a vista di testi di complessità crescente e saranno volte a consolidare la tecnica acquisita nei semestri precedenti, a colmare eventuali lacune e ad approfondire le conoscenze generali e lessicali, oltre che a potenziare la comprensione passiva delle strutture della lingua tedesca. L'attenzione si rivolgerà in particolare all'affinamento della resa in lingua italiana, al potenziamento della capacità di elaborazione del testo originale e all'acquisizione di maggiore rapidità e scioltezza nella resa.

Materiale didattico di supporto: I materiali impiegati durante il corso saranno prevalentemente articoli di giornale o discorsi reperibili in formato cartaceo o online. Non è previsto l'utilizzo di libri di testo da parte degli studenti.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Gli studenti saranno valutati durante ciascuna lezione, in base ai progressi compiuti e al livello di partecipazione e impegno. Oltre al feedback da parte del docente, gli studenti sono invitati ad esercitare capacità di autovalutazione e di critica costruttiva all'interno del gruppo, al fine di individuare eventuali difficoltà incontrate dal punto di vista tecnico e linguistico e di intervenire in maniera efficace per risolverle.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Oltre alla valutazione in itinere, derivante dai risultati riportati durante le esercitazioni in classe, gli studenti saranno chiamati a sostenere, a fine anno, una prova orale di traduzione a vista di un breve testo che verterà su uno dei temi affrontati durante il semestre.